



# BOLETÍN INFORMATIVO KOHU NUMAZU

Edición en Español (スペイン語版)

“A consecuencia de la situación de la epidemia de Covid-19, el contenido de lo publicado puede cambiar. Para confirmar la realización de lo programado o la cancelación o la postergación, comuníquese o revise la información en la página web de la Municipalidad.”



## DISFRUTEMOS EN LA SEMANA DE ORO DEL PARQUE CONMEMORATIVO DE LA VILLA IMPERIAL

ゴールデンウィークは沼津御用邸で楽しもう

❖ **Exposiciones: Fiesta de los niños, muñecos de mayo y adornos colgantes**

**Fecha:** Abril/15 (sábado) hasta Mayo/7 (domingo) desde 9:00 hasta 16:30 horas (Ingreso hasta 16:00 horas)

**Lugar:** Local anexo *Nishi fuzoku-tei*

❖ **Banderola del pez carpa “Koinobori”**

**Fecha:** Abril/15 (sábado) hasta Mayo/7 (domingo) desde 9:00 hasta 16:00 horas

**Lugar:** Plaza *Hontei atochi shibafu hiroba*

❖ **Especial GW Montar a caballo**

**Fecha:** Mayo/4 (feriado) y 5 (feriado) desde 9:00 hasta 15:00 horas

**Lugar:** Plaza *Hontei atochi shibafu hiroba*

**Participante:** Perosna de 5 años o más (que pueda montar solo)

**Costo:** 800 yenes o 2 000 yenes (dependiendo del circuito)



❖ **Feria de los niños**

**Fecha:** Mayo/3 (feriado) y 7 (domingo) desde 9:00 hasta 16:00 horas

**Lugar:** Plaza *Shume mae hiroba baba-ato*

◆ **En todos los casos:**

**Costo de ingreso: Adulto:** 100 yenes, niños de educación primaria y secundaria: 50 yenes.

\*El evento puede cancelarse o puede variar su contenido debido al mal tiempo (tormenta y otros).

\*Para otros eventos, consulte la información actualizada en la página web de la Municipalidad.



Página web

Informes: PARQUE CONMEMORATIVO DE LA VILLA IMPERIAL (Numazu Goyotei kinen koen) ☎055-931-0005

DIVISIÓN ÁREAS VERDES Y PARQUES/SECCIÓN PROMOCIÓN DE USO (Ryokuchi koen ka/Riyou suishin kakari)

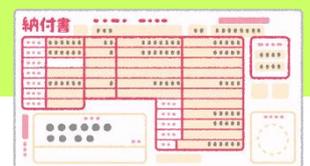
☎055-934-4796

## IMPUESTOS SOBRE EL INMUEBLE (kotei shisan-zei) SOBRE PLANIFICACIÓN URBANA (toshi keikaku-zei)

**Fecha Límite de pago de 1ra. cuota: Mayo/1 (lunes)**

5月1日(月)は固定資産税・都市計画税第1期の納期限です

No olvide realizar los pagos hasta la fecha límite.



Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO (Nozei kanri-ka/Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

## ALGUNOS TRÁMITES RELACIONADOS A LA TARJETA MY NUMBER CARD NO SE PODRÁN EFECTUAR

マイナンバーカードに関する手続きが一部できなくなります

Debido al trabajo de renovación del sistema público de certificación personal, algunos trámites de la tarjeta My number card no podrán realizarse durante los días: Mayo/1 (lunes) y Mayo/2 (martes).

❖ **Trámites que no se pueden realizar**

- Expedición o renovación del documento digital.
- Creación de un nuevo código secreto de la tarjeta My number card o del documento digital.



- Cambios de dirección y nombres.

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL /SECCIÓN RECEPCIÓN(Shimin-ka/uketsuke kakari) ☎055-934-4721

## MAYO MES DE PREVENCIÓN DE INUNDACIONES

5月は水防月間です

Estamos entrando en la temporada de fuertes lluvias. Estemos preparados para eventuales inundaciones y utilicemos el mapa de zonas de peligro de inundación (*kosui hazard map*) para verificar la situación de inundación del barrio donde vivimos, ubicar los lugares de refugio, etc. Se puede ver el mapa de zonas de peligro de inundación en la página web de la Municipalidad.



Informes: DIVISIÓN FLUVIAL/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Kasenska/Kanri kakari) ☎055-934-4786

## TARIFA DE PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN

### SISTEMA ESPECIAL DE PAGO PARA ESTUDIANTES (Gakusei Nofu Tokurei Seido)

国民年金保険料の「学生納付特例制度」をご利用下さい

Para los estudiantes que tengan dificultad para pagar la tarifa de La Pensión Nacional de Jubilación, se ha establecido un Sistema Especial de Pago para Estudiantes, que consiste en la prórroga del pago de la tarifa. Aproveche este sistema y prepárese para recibir en el futuro la Pensión de Jubilación.



**Beneficiario:** Estudiante con un ingreso del año anterior que no pase de 1 280 000 yenes.

**Requisitos:** Libreta de Pensión de Jubilación o la notificación del número de la Pensión básica de jubilación, copia de ambas caras del carnet de estudiante que acredite el periodo de estudio o el original del certificado de matrícula, documento de identificación personal de la persona que viene a realizar el trámite (Licencia de conducir, otros)

**Forma de solicitar:** Acercarse en forma personal o un miembro de la familia a la División de Registro Civil 1er. Piso de la Municipalidad o en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.

\*Es necesario realizar el trámite de solicitud cada año.

\*Puede solicitar en forma retroactiva los meses correspondientes hasta 2 años y un mes desde el momento de la solicitud.

\*Consulte para más detalles.

Inscripción e informes: DIVISIÓN REGISTRO CIVIL/ SECCIÓN PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Shimin-ka/Kokumin Nenkin kakari) ☎055-934-4724

## CURSO PARA SALVAR VIDAS-NIVEL AVANZADO

救命講習会上級救命講習

**Fecha:** Mayo/28 (domingo) 9:00 a 17:00 horas

**Lugar:** *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal /*Shiritsu byoin*)

**Contenido:** Resurrección cardiopulmonar de adultos y niños. Manejo de AED (Automated External Defibrillator /*Jido taigaishiki josaidoki*).

**Participantes:** Desde estudiante de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área correspondiente al Cuartel de Bomberos *Sunto-izu shobo honbu*.

**Cantidad limitada:** 30 personas por orden de inscripción.

**Modo de inscripción:** Llamando por teléfono desde las 8:30 horas del viernes 28 de abril.



Informes: inscripción e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*Kyukyu waku suteshon*) ☎055-921-9999

## ¡COMIENZA LA VACUNACIÓN DE PRIMAVERA DE COVID-19!

新型コロナワクチン接種春開始接種が始まります

●**Período de vacunación:** Mayo/8 (lunes) hasta Agosto/31 (jueves)

●**Vacuna usada:** Vacuna bivalente para la cepa Omicron

●**Beneficiario/ boleto de vacunación:** Persona que haya recibido la primera vacunación (1ra y 2da dosis, 1ra a 3ra dosis para niños) y que haya pasado más de 3 meses desde la anterior vacunación:



## Persona de 65 años o más

Persona vacunada con vacuna bivalente para la cepa Omicron

**Se enviará en orden desde fin de abril**

## Persona de 5 a 64 años con enfermedad subyacente, personal de salud

Se requiere solicitar la emisión del boleto de vacunación.  
(Se prevé la emisión del boleto en orden de solicitud desde fin de mayo)

Forma de solicitud: Por teléfono o a través de site de solicitud.

**☎0120-236-258**

8:30 a 18:00 horas (Atención también: sábados, domingos y feriados)



Site de solicitud

Informes: OFICINA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID-19 (Shingata coronairusu wakuchin sesshu shitsu) ☎055-951-3588

## POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

しゅうじゅうたく にゅうきょしゆ  
市営住宅の入居者

DANCHI	CANTIDAD	DANCHI	CANTIDAD
Jiyugaoka Danchi	4 departamentos	Hara Danchi	24 departamentos
Matsubara Danchi	4 departamentos	Haramachinaka Danchi	4 departamentos
Nakao Danchi	3 departamentos	Nishiide Danchi	3 departamentos
Ookubo Danchi	2 departamentos	Yae Danchi	1 departamento
Sunny Side Otsuka (Otsuka)	1 departamento		

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

\*Es posible mudarse a fin del mes de julio.

Requisitos: Se debe cumplir con todos los requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– Jiyugaoka Danchi	2 departamentos	– Matsubara Danchi	1 departamento
– Hara Danchi	4 departamentos	– Ookubo Danchi	1 departamento
– Haramachinaka Danchi	1 departamento	– Yae Danchi	1 departamento

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

**Fecha de convocatoria:** Mayo/15 (lunes) hasta 17 (miércoles) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

**Fecha de sorteo:** Mayo/29 (lunes) desde 13:30 horas

\*En caso que la cantidad de solicitudes sobrepase la cantidad de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

\*Los departamentos que quedaran vacantes en este sorteo, se ofrecerán en todo momento.

\*Para mayor información contáctese o consulte la página web de la municipalidad.

Inscripción e informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES  
(Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

## POSTULANTES A VIVIENDAS PROVINCIALES

けんぎゅうたく にゅうきょしゆ  
県営住宅の入居者

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

**Fecha de convocatoria:** El día 10 de cada mes.

**Período de convocatoria:** Entre los días 10 y 18 de cada mes

\*Para mayor información sobre la forma de inscripción y otros detalles, comuníquese o consulte la página web de la Municipalidad.



Informes e inscripción: OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE

(Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho) ☎055-920-2271

DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES

(Jutaku Eizen ka/shiei Jutaku kakari) ☎055-934-4792

## USE EL SISTEMA DE AYUDA PARA FILTRACIÓN DE AGUA DE LLUVIA

雨水浸透ます補助制度をご活用ください

Para evitar los daños de inundaciones causadas por las lluvias torrenciales, se ha establecido un sistema de subsidio para la instalación de “Filtrador de agua de lluvia. Tanque almacenador de agua de lluvia”.

**Lugares:** Oono, Negoya, Higashi-ide, New town Hara, barrio Oohira (algunos sectores)

\*Contáctese para mayor información sobre la forma de solicitud y otros.

Informes: DIVISIÓN FLUVIAL/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Kasenka/Kanri kakari) ☎055-934-4786

## AYUDA PARA CRIANZA DE NIÑOS PREMATUROS

未熟児養育医療の申請を受け付けます



Es un sistema que subsidia el costo del tratamiento cuando un niño necesita ser hospitalizado para recibir un tratamiento por haber nacido con problemas de desarrollo físico. El costo (tratamiento cubierto por el seguro) se subsidia con los gastos públicos.

**Beneficiario:** Persona con domicilio en esta ciudad que tenga el documento de opinión médica (*ikensho*) expedido por el centro médico autorizado.

**Forma de solicitar:** Desde que nace el niño hasta un mes de vida, presentar directamente los documentos requeridos.

\*Consulte para mayor información sobre los documento requeridos o vea la página web de la municipalidad.

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center)

☎055-951-3480

## FUMIGACIÓN DEL BOSQUE DE PINOS

松林に薬剤散布を行います

En Senbon matsubara y otros sembríos de pinos se fumigarán los árboles para protegerlos.

	Lugar	1ra. fumigación	2da. fumigación
①	Senbonhama koen, Minatoguchi koen, Ganyudooken, Senbon ryokuchi, otros.	Mayo/8 (L)	Junio/5 (L)
②	Numazu Goyotei kinen koen, Ushibuseyama koen, otros	Mayo/9 (Ma)	Junio/6 (Ma)
③	Mihama misaki, Ita kaigan	Mayo/10 (Mi)	Junio/7 (Mi)
④	Senbon matsubara (desde Higashi-makado hasta Ueda)	Mayo/15 (L) a 17 (Mi)	Junio/12 (L) a 14 (Mi)



\*L...Lunes Ma...Martes Mi... Miércoles J...Jueves V...Viernes S...Sábado D...Domingo

Horario: De 3:30 a 11:00 horas.

◆Días adicionales

1ra. Fumigación=①②③De Mayo/11 (J) a 13 (S) ④De Mayo/18 (J) a 22 (L)

2da. Fumigación=①②③De Junio/8 (J) a 10 (S) ④De Junio/15 (J) a 19 (L)

\*El día de fumigación puede variar dependiendo del estado del tiempo.

\*Por favor no entre en el área durante el día de la fumigación.

Informes: DIVISIÓN ÁREAS AGRÍCOLAS/SECCIÓN PROMOCIÓN AGRÍCOLA (Norinnochi ka/Norin shinko kakari) ☎055-934-4751

## IMPUESTO MUNICIPAL: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

市税納付の夜間相談窓口

**Atención nocturna:** Mayo /9 (martes) 17:15 a 19:00 horas

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka/Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

## TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

国民健康保険料納付の夜間相談窓口

Atención nocturna: Mayo /9 (martes) 17:15 a 19:00 horas

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO  
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka /shuno kakari) ☎055-934-4727



## TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

水道料金納付の夜間相談窓口

Fecha: Mayo /9 (martes) de 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853



## SOLICITUD DE SUBSIDIO DE EXAMEN CEREBRAL PARA ANCIANOS Nodokku

後期高齢者医療制度脳ドック受診費助成

Período de examen: Julio/1 (sábado) a Diciembre/30 (sábado)

Beneficiario: Persona residente en el Municipio y afiliada al Sistema de Salud para Ancianos de la provincia de Shizuoka que haya pagado la tarifa correspondiente al año pasado. Además, quien no haya sido beneficiado el año pasado con el subsidio.

\*Persona nacida antes de 31.8.1948 (El examen se hará después de cumplir 75 años).

\*Por favor, consulte con su médico de cabecera, porque es posible que si tiene dentro de su cuerpo los siguientes dispositivos no pueda realizar el examen cerebral *ningen dokku*: dispositivos médicos (marcapasos, prótesis de oído medio) o dispositivos metálicos (implante, clip quirúrgico).

Cantidad: 130 personas (En caso que las solicitudes sobrepasen de la cantidad disponible, se procederá a sorteo público).

Subsidio: 30 000 yenes (el costo por cuenta propia puede variar según el hospital).

Forma de solicitar: Por teléfono (Cuando llame, sin falta, tenga a la mano su Tarjeta de Seguro de Salud).

Período de solicitud: Mayo/11 (jueves) hasta Junio/15 (jueves)

Solicitud e informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SALUD PARA ANCIANOS  
(Kokumin kenko hoken-ka/koreisha iryo kakari) ☎055-934-4728



## AUMENTO DE EVENTUAL SUBSIDIO DE PARTO Y CRIANZA DE NIÑO A 500 000 YENES

出産一時金の支給額が50万円に増額になりました

El subsidio será asignado desde el 1 de abril de 2023 a la cabeza de familia inscrita en el Seguro Nacional de Salud. Por cada niño nacido aumentará de 420 000 yenes a 500 000 yenes.

\*El subsidio corresponde a embarazos después de 85 días (4 meses) sin importar casos de: mortinato, parto prematuro, aborto natural.

\*Para más detalles, consulte la página web de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO  
(Kokumin kenko hoken-ka-/Kyufu kakari) ☎055-934-4725



## VACUNA HPV (PREVIENE EL CÁNCER DE CUELLO UTERINO)

HPV(子宮頸がん予防)ワクチンのお知らせ

La vacuna PV 9valente (previene el cáncer de cuello uterino) se la ha agregado como vacuna periódica.

Cuando vaya a vacunarse, lea el folleto que aparece en la página web de la Municipalidad y consulte a la institución médica. Se está enviando los boletos de vacunación a quienes les corresponda. Si pierde el boleto comuníquese con el Centro de Salud.

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Kenko Zukuri-ka) ☎055-951-3480

Koho Numazu - 5 - Español



## CONSULTA PARA EXTRANJEROS

外国人のための総合生活相談会

**Fecha:** Junio/4 (domingo) 13:30~16:00 horas (Recepción: 13:00~15:30 horas)

**Lugar:** SunWell Numazu Chukaigi shitsu y otros

**Temas de consulta:** Legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, consultas relacionadas con los trámites de la municipalidad.

**Dirigido a:** Personas extranjeras o personas relacionadas con los extranjeros

**Consultores:** Asociación de Abogados de Shizuoka, Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación Administración del Seguro Social de Salud.

**Traductores:** Español, inglés, chino, portugués. Para otros idiomas, intérpretes a distancia (por imagen).

**Inscripción:** Por teléfono o directamente hasta el viernes 2 de junio hasta las 17:00 horas.

\*Dependiendo de la situación de atención de las consultas, es posible consultar el mismo día sin reserva. Traer consigo los documentos de consulta.



Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL/SECCIÓN DE CONVIVENCIA MULTICULTURAL  
(Chiiki jichi-ka/Tabunka kyosei -kakari) ☎055-934-4717

### INFORMACIÓN SOBRE LA VACUNA CONTRA COVID-19

新型コロナワクチン接種のお知らせ

Comenzará la vacunación de primavera 2023. Desde el 8 de mayo los consultores ayudarán para hacer la reserva de vacunación en: la Municipalidad, el Centro de Salud y algunas oficinas municipales de la periferia.

#### ◆RESERVACIÓN Y CONSULTA DE VACUNACIÓN

(*Shi shingata corona wakuchin no yoyaku · sodan uketsuke*)

☎0120-236-258 (Llamada gratuita)

8:30 a 18:00 horas

(Atención también: sábados, domingos y feriados)

#### ◆OFICINA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID-19

(*Shingata coronairusu wakuchin sesshu shitsu*)

☎055-951-3588

Días de semana, 8:30 a 17:15 horas



Detalles aquí

### INFORMACIÓN SOBRE EL CONTAGIO DE COVID-19

新型コロナウイルス感染症に関するお知らせ

#### ◆VENTANILLA MUNICIPAL DE CONSULTA DIV. GESTIÓN DE CRISIS

(*Shi sodan uketsuke madoguchi/ kiki kanri ka*)

☎055-934-4803 ☎055-934-4758

(Días de semana, 8:30 a 17:15 horas)

#### ◆CENTRO PROVINCIAL DE CONSULTA SOBRE FIEBRE

(*Ken hatsunetsuto jushin sodan center*)

\*Si no tiene médico de cabecera y presenta fiebre y fatiga.

☎050-5371-0561 (24 horas)

☎050-5371-0562 (Días de semana, 8:30 a 17:15 horas)

